



제목	Hafiz's Friend: Jahan Khatun: The Persian Princess Dervish Poet
발행언어	영어
발행처	CreateSpace Independent Publishing Platform
발행일	2012. 5. 23.
저자	Paul Smith(번역자)
출판국가	오스트레일리아
페이지수	332
ISBN 또는 ISSN	978-1477493496

내용 요약

스미스(P. Smith)가 번역한 또 하나의 작품 『하피즈의 친구: 자한 하툰』은 14세기에 시라즈가 직면한 최고 격동기의 한 때를 배경으로 하고 있는데, 당시 마주드 왕(Masud Shah)이 시라즈를 통치하고 있었다.

작품의 주인공인 이 여인은 한 때 세계에서 가장 신비롭고 서정적인 시인인 하피즈의 학생이면서 평생 친구였고, 이란에서 가장 유명한 풍자 시인이자 몽상 시인, 외설 작가였던 자카니(Obey-d Zakani)가 열광하는 욕망의 대상이었다. 페르시아에서 가장 사랑받았으면서 가장 방탕한 삶을 살다 간 비극적인 통치자 아부 이삭(Abu Ishak)의 대신, 바람둥이 아민 알-딘(Amin al-Din)의 애인이었다가 아내가 된 여인, 딸이 신비스럽게 죽고 20여 년 동안 투옥되어 있었던 여인, 열린 마음의 소유자이면서 스캔들의 중심에 놓여 있었던 여인, 아름답고 몸집이 작은 공주... 이 여인을 노래한 시의 정확한 운 구조는 작품의 형식적인 면에 있어서 아름다는 리듬감을 부여할 뿐만 아니라 종종 시의 내용을 신비롭게 유지하는 역할을 한다.

스미스의 번역에 대해 학자 또는 전문가들 중에는 하피즈 관련 그의 모든 번역이 매우 중요하고 위대한 업적을 인정하면서 “그가 이란에 온다면 모두의 창조주에 의해 영감을 받고 여러 차례 걸작을 탄생시킨 그의 손끝에 키스할 것이다.”라고 말하는 사람도 있다.